

PIEGĀDES LĪGUMS NR. DMV-17-104 -II

Rezerves daļu iegāde gaisa monitoringa stacijai „OP SIS” (iepirkums „Rezerves daļu iegāde gaisa monitoringa stacijām „OP SIS””, identifikācijas Nr.RD DMV 2017/10)

SUPPLY CONTRACT No DMV-17-104 -II

Purchase of Spare Parts for OPSIS Air Monitoring Station (The Procurement “Spare parts purchase for air monitoring stations “OP SIS” Identification No. RD DMV 2017/10)

Rīga, Latvia

Rīga, Latvija

2017. 20. MARCH

2017. gada 20. marta

OP SIS AB, Furulund, Sweden hereinafter referred to as “**the Seller**”, on the one part, and Home and Environmental Department, Riga, City Council hereinafter referred to as “**the Buyer**”, on the other part, have concluded the present Contract to the effect that the Seller has sold and the Buyer has bought goods as per description, of quality at the price, with date of delivery and other delivery conditions according to the following clauses with obligatory uses of “General Conditions of Delivery” mentioned overleaf of the present Contract.

Quality:

Corresponds to the highest technical level and highest standards existing in the Seller's country for the goods in question at the moment of execution of the Contract.

Delivery Terms:

DAP Riga

Delivery Dates:

4 (four) calendar weeks from the signing of the Contract.

Packing:

The goods are to be packed in suitable packing for transport, to protect the goods against any damage or corrosion during transportation and to provide for possible transshipment.

Marking:

Each case should bear the following marks in indelible paint on two opposite sides.

Seller:

OP SIS AB, Box 244, SE-244 02 Furulund, Sweden

„OP SIS AB”, Furlunda (*Furulund*), Zviedrija, turpmāk tekstā – **Pārdevējs**, no vienas puses, un Rīgas domes Mājokļu un vides departaments, Rīga, turpmāk tekstā – **Pircējs**, no otras puses, noslēdza šo līgumu par to, ka Pārdevējs ir pārdevis un Pircējs nopircis preces aprakstā minētā kvalitātē par šajā līgumā minēto summu, norādītajā piegādes dienā un saskaņā ar citiem piegādes nosacījumiem, kas minēti turpmākajos punktos, obligāti piemērojot vispārējos piegādes noteikumus, kas iekļauti šī līguma nākamajā lappusē.

Kvalitāte:

Athilst Pārdevēja valstī pastāvošajam augstākajam tehniskajam līmenim un augstākajiem standartiem attiecībā uz precēm, saistībā ar kurām tiek izpildīts šis līgums.

Piegādes noteikumi:

DAP Rīga.

Piegādes datumi:

4 (četras) kalendārās nedēļas no līguma noslēgšanas brīža.

Iesaiņojums:

Precēm jābūt iesaiņotām transportēšanai piemērotā iesaiņojumā, lai pasargātu preces no bojājumiem vai korozijas pārvadāšanas laikā un varētu veikt iespējamo pārkraušanu.

Marķējums:

Uz katras kastes ar neizdzēšamu krāsu divās pretējās pusēs jābūt uzkrāsotām šādām zīmēm.

Pārdevējs:

„OP SIS AB”, Box 244, SE-244 02 Furulunda, Zviedrija.

Buyer:

House and Environmental Department, Riga
City Council;
Registration No. 90000350215;
Brivibas Street 49/53, Riga, LV-1010,
Republic of Latvia

Payer:

House and Environmental Department, Riga
City Council;
Registration No. 90000350215;
Brivibas Street 49/53, Riga, LV-1010,
Republic of Latvia
Nordea Bank AB Latvijas filiāle, bank code
NDEALV2X,
Account No: LV60NDEA0023300005140

Value of Contract:

The total amount of Contract is EUR 11860.42
(without VAT) what includes - shipping
expenses EUR 97.18.

Payment:

The Buyer shall make the payment within 20
(twenty) calendar days after the delivery of
goods and the receipt of an invoice from the
Contractor signed by both Parties

Disputes:

Shall resolve all disputes through mutual
written agreements. If an agreement cannot
be reached, the dispute shall be settled in
court according to Latvian legislation.

Legal Addresses of the parties:

Seller: OPSIS AB, Box 244, SE-244 02
Furulund, Sweden

Seller's Bank: Nordea Bank Sweden AB (publ)
Bank code: SWIFT address: NDEASESS

Buyer: House and Environmental Department,
Riga City Council;
Registration No. 90000350215;
Brivibas Street 49/53, Riga, LV-1010,
Latvia
Nordea Bank AB Latvijas filiāle, bank code
NDEALV2X,

Pircējs:

Rīgas domes Mājokļu un vides departaments;
reģistrācijas Nr. 90000350215;
Brīvības iela 49/53, Rīga, LV - 1010,
Latvijas Republika.

Maksātājs:

Rīgas domes Mājokļu un vides departaments;
reģistrācijas Nr. 90000350215;
Brīvības iela 49/53, Rīga, LV - 1010,
Latvijas Republika;
Nordea Bank AB Latvijas filiāle , bankas
kods: NDEALV2X,
norēķinu konts: LV60NDEA0023300005140

Līguma summa

Līguma kopējā summa ir EUR 11860.42 (bez
PVN), kas ietver piegādes izdevumus – EUR
97.18.

Samaksa:

Pircējs nodrošina samaksas veikšanu 20
(divdesmit) kalendāro dienu laikā pēc Preču
piegādes un pušu parakstītās pavadzīmes
saņemšanas.

Strīdi:

Strīdi tiek izskatīti savstarpēji rakstiski
vienojoties, bet, ja vienošanās netiek panākta –
tiesā Latvijas Republikas spēkā esošajos
normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

Pušu juridiskās adreses:

Pārdevējs: „OPŠIS AB”, Box 244, SE –
244 02 Furulunda, Zviedrija.

Pārdevēja banka: Nordea Bank Zviedrija AB
(publ)
Bankas kods: NDEASESS

Pircējs: Rīgas domes Mājokļu un vides
departaments;
reģistrācijas Nr. 90000350215;
Brīvības iela 49/53, Rīga, LV - 1010,
Latvija.
Nordea Bank AB Latvijas filiāle , bankas
kods: NDEALV2X, norēķinu konts:

Account No: LV60NDEA0023300005140.
Authorised person of the Buyer for the fulfilment of this Contract is **Jānis Kleperis**, Chief Specialist of the Housing and Environment Department, phone: +371 67012989, fax: +371 67012471, e-mail: janis.kleperis@riga.lv.

The present Contract is drawn up in Latvian and English in two copies, one for each party, both copies have the same force and importance. The present Contract together with Specification consists of 7 pages.

LV60NDEA0023300005140.
Pircēja pilnvarotā persona šī līguma izpildei ir Rīgas domes Mājokļu un vides departamenta Vides pārvaldes galvenais speciālists **Jānis Kleperis**, tālrunis: +371 67012989, fakss +371 67012471, e-pasts: janis.kleperis@riga.lv.



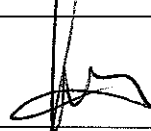
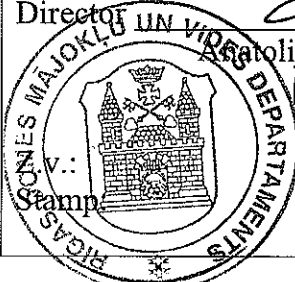
Šis līgums ir sastādīts latviešu un angļu valodā divos eksemplāros – katrai pusei pa vienam. Abiem eksemplāriem ir vienāds spēks un nozīme. Šis līgums kopā ar specifikāciju sastāv no 7 lapām.

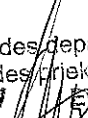
Pārdevēja vārdā:

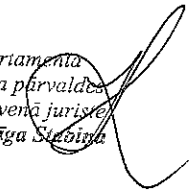
Pircēja vārdā:

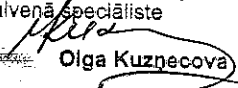
On behalf of the Seller:

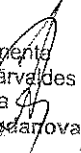
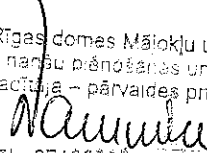
On behalf of the Buyer:

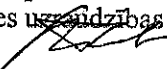
<p>Pārdošanas direktors</p> <p>Sales Manager  Richard Mühlmeier</p> <p>Z.v.: Stamp:</p> 	<p>Direktors</p> <p>Director  Anatolijs Aleksejenko</p> <p>Z.v.: Stamp:</p> 
---	--

Rīgas domes
Mājokļu un vides departamenta
Vides pārvaldes priekšniece
17. 03. 2017.  Evija Pinke

Rīgas domes
Mājokļu un vides departamenta
Tiesiskā nodrošinājuma pārvaldes
Juridiskās nodaļas galvenā juriste
15. 03. 2017.  Līga Stabih

Rīgas domes Mājokļu un vides departamenta
Finanšu plānošanas un iepirkumu nodaļas
Iepirkumu sektora galvenā speciāliste
16. 03. 2017.  Olga Kuzņecova
Tāl: 67037396

Rīgas domes
Mājokļu un vides departamenta
Tiesiskā nodrošinājuma pārvaldes
Juridiskās nodaļas vadītāja
16. 03. 2017.  Ērika Bogaņova
Rīgas domes Mājokļu un vides departamenta
Finanšu plānošanas un iepirkumu nodaļas
vacītiņa – pārvaldes priekšnieka vietniece
16. 03. 2017.  Kristīne Namniece
Tāl: 67103968

Rīgas domes
Mājokļu un vides departamenta
Vides pārvaldes
Vides uzraudzības nodaļas vadītāja
16. 03. 2017.  Arta Dubava

General Conditions of Delivery

General Conditions of Delivery according with Incoterms 2010 (International Chamber of Commerce).

1. The prices are firm, not subject to any alteration.
2. Within 24 hours after the beginning of the delivery of the goods, the Seller is to let the Buyer know by cable the date when the goods leave Furulund, Sweden and provide following information: quantity of case, weights, sizes of cases, waybill No.
3. The delivery date is understood to be date of the receipt of the goods under the condition of the Contract.
4. For delay in delivery of the goods the Seller is to pay the Buyer a penalty at the rate of 0,5% of Contract value for each commenced week for the first four weeks, and 1% for each following commenced week thereafter. However, the total amount of the penalty is not exceeded 10% of the value of the goods delayed.
5. For delay of payment Buyer is to pay the Seller a penalty at the rate of 0,5% of Contract value for each commenced week for the first four weeks, and 1% for each following commenced week thereafter. However, the total amount of the penalty is not exceeded 10% of the Contract value.
6. The goods have to be packed into cases suitable for handling.
7. The Seller is responsible for any damage to the goods caused by inadequate or improper packing and/or marking of the goods and for the losses incurred in connection with the dispatch of the goods to the wrong address resulting from insufficient or incorrect marking.

Vispārējie piegādes noteikumi

Vispārējie piegādes noteikumi saskaņā ar *Incoterms 2010* (Starptautiskā Tirdzniecības palāta).

1. Cenas ir fiksētas, tās nevar mainīt.
2. 24 stundu laikā pēc preču piegādes uzsākšanas Pārdevējs, izmantojot sakaru līdzekļus, informē Pircēju par datumu, kad preces tiek izsūtītas no Furulundas Zviedrijā, un sniedz šādu informāciju: kastu skaits, svars, kastu izmēri, pavadzīmes Nr.
3. Ar piegādes datumu saprot preču saņemšanas dienu saskaņā ar līguma noteikumiem.
4. Par preču piegādes kavēšanos pirmās četras nedēļas Pārdevējs maksā Pircējam līgumsodu 0,5% apmērā no līguma summas par katru sākušos nedēļu un 1% apmērā par katru nākamo sākušos nedēļu. Kopējā līgumsoda summa nedrīkst pārsniegt 10% no preču, kuru piegādes termiņš ir nokavēts, vērtības.
5. Pirmās četras nedēļas par kavētu maksājumu Pircējs maksā Pārdevējam līgumsodu 0,5% apmērā no līguma summas par katru sākušos nedēļu un 1% apmēra par katru nākamo sākušos nedēļu. Kopējā līgumsoda summa nedrīkst pārsniegt 10% no līguma summas.
6. Precēm jābūt iesaiņotām pārvadāšanai piemērotās kastēs.
7. Pārdevējs ir atbildīgs par jebkādiem preču bojājumiem, kas radušies neatbilstoša preču iesaiņojuma un/vai marķējuma dēļ, un par zaudējumiem, kas radušies saistībā ar preču nosūtīšanu uz nepareizu adresi nepietiekama vai nepareiza marķējuma dēļ.

8. The guaranty period of normal faultless operating of the equipment is 12 months from moment of putting into operation but not more than 15 months from the date of delivery. The Seller undertakes to replace free of charge the goods, which may prove to be defective due to faulty materials and/or workmanship. The goods replaced may, at the Seller's request, be returned to him at his expense.

9. Unforeseen circumstances of a force-major nature namely: fire, earthquake and flood will delay the time of delivery by up to a maximum of 4 months only if such circumstances really influenced to a considerable extent the execution of the Contract in due time, and if the Party affected by the Conditions of force-major has immediately, but not later than within six days, notified the other Party about the commencement presented the necessary documents issued by the Chamber of Commerce of the appropriate country and that these circumstances really existed. Force-major circumstances will not be taken into account if they have not been communicated to the party concerned in writing within the period of time stipulated in this point.

10. The title of the goods as well as the risk of accidental loss or damage to the goods shall pass from the Seller to the Buyer after delivery of the goods under the conditions of the Contract.

11. All the enclosures to the Contract are to be considered an integral part of the Contract.

12. All amendments and supplements to the Contract are valid only if made in written form and signed by both of the parties.

13. All the previous correspondence and negotiations connected with signing of the Contract are considered as null and void from the date of signing of the Contract.

14. Neither Party has right to assign obligations and rights under the Contract to any third party without written consent of the other Party.

8. Garantijas termiņš iekārtai, kas darbojas normāli, bez kļūdām, ir 12 mēneši no iekārtas lietošanas uzsākšanas brīža, bet ne vairāk kā 15 mēneši no piegādes dienas. Pārdevējs apņemas bez maksas aizstāt tās preces, kurām ir defekti nepiemērotu materiālu un/vai ražošanas dēļ. Aizstātās preces pēc Pārdevēja pieprasījuma uz Pārdevēja rēķina nosūta atpakaļ.

9. Neparedzēti nepārvaramas varas apstākļi, proti, ugunsgrēks, zemestrīce un plūdi, var aizkavēt piegādes laiku ne vairāk kā 4 mēnešus tikai tad, ja šie apstākļi tiešām būtiski ietekmē savlaicīgu līguma izpildi un ja puse, kurai traucē nepārvaramas varas apstākļi, ir nekavējoties, bet ne vēlāk kā sešu dienu laikā, paziņojusi otrai pusei par šādu apstākļu iestāšanos, iesniedzot nepieciešamos dokumentus, ko izsniegusi attiecīgās valsts Tirdzniecības palāta un kas apliecina, ka šādi apstākļi tiešām pastāv. Nepārvaramas varas apstākļi netiks ņemti vērā, ja tie rakstveidā nav paziņoti attiecīgajai Pusei šajā punktā norādītajā termiņā.

10. Īpašuma tiesības uz precēm, kā arī preču nejauša zaudējuma vai bojājumu risks pāriet no Pārdevēja Pircējam pēc preču piegādes saskaņā ar līguma noteikumiem.

11. Visi šī līguma pielikumi uzskatāmi par neatņemamu līguma sastāvdaļu.

12. Visi līguma grozījumi un papildinājumi ir spēkā tikai tad, ja tie ir veikti rakstveidā un tos ir parakstījušas abas Puses.

13. Visa iepriekšējā sarakste un sarunas saistībā ar līguma parakstīšanu nav spēkā pēc līguma parakstīšanas dienas.



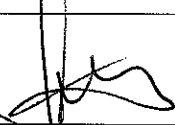

14. Nevienai no pusēm nav tiesību nodot trešajai pusei ar šo līgumu saistītās saistības un tiesības bez otras puses rakstveida piekrišanas.


Pārdevēja vārdā:

Pircēja vārdā:

On behalf of the Seller:

On behalf of the Buyer:

<p>Pārdošanas direktors Sales Manager  Richard Münchmeyer</p> <p>Z.v.: Stamp: </p>	<p>Direktors Director  Anatolijs Aļeksejenko</p> <p>Z.v.: Stamp: </p>
--	--

Rīgas domes
Mājokļu un vides departamenta
Vides pārvaldes
Vides uzraudzības nodaļas vadītāja
 Arta Dubava

17. 03. 2017